

**Эпонимные терминологические единицы физики высоких энергий в  
английском и русском языках**

**Научный руководитель – Шимон Наталья Владимировна**

***Богомолова Анна Сергеевна***

*Аспирант*

Государственный университет «Дубна», Факультет социальных и гуманитарных наук,  
Кафедра лингвистики, Дубна, Россия  
*E-mail: abogomolova@jinr.ru*

Использование терминов-эпонимов, или эпонимических названий (антропонимов) является традиционным в языке науки и восходит еще к периоду ее становления (теорема Пифагора, окуляр Галилея).

В настоящее время эпонимы, входящие в терминосистемы различных наук, привлекают все больше внимания. О них говорится, например, в работах Н.В. Новинской, А. В. Суперанской, В. П. Даниленко, Е. В. Кузнецовой, Р. А. Комаровой, Е. В. Варнавской, В. М. Лейчика, и др. В данной статье мы обращаемся к эпонимам физики высоких энергий, а именно к тем единицам, которые относятся к названиям элементарных частиц.

Также интерес к изучению структурно-семантических особенностей эпонимов физики высоких энергий обусловлен тем, что одни и те же эпонимные лексические единицы в разных языках могут иметь разные структуры, что может привести определенный вклад в терминологическую область знаний. «Имеются также неэквивалентные варианты интерпретации одних и тех же терминов в рассматриваемых языках, что может вызывать сложности в их восприятии и взаимопередаче с языка оригинала на целевой язык» [Макаев 2020; с. 18].

Материалом для выявления структурно-семантических особенностей эпонимов и эпонимных терминологических сочетаний предметной области «Физика высоких энергий» послужили статьи в англоязычных и русскоязычных научных журналах (Nature, CERN Courier, Письма в ЭЧАЯ и т. д.), отбор необходимых лексических единиц происходил методом сплошной выборки. Нам удалось составить список из 549 элементарных частиц, среди которых было обнаружено 33 эпонимных единицы на русском языке, этим единицам соответствуют 28 эпонимных единиц на английском языке.

Анализ найденных нами примеров показал, что они подразделяются на однокомпонентные, двухкомпонентные, трехкомпонентные и более чем трехкомпонентные эпонимные единицы.

Традиционно выделяется четыре способа образования эпонимов: 1) семантический; 2) морфолого-синтаксический; 3) морфологический; 4) синтаксический [Яковлева 2018; с. 20]. Посмотрим, какие из этих способов встречаются в терминологии физики высоких энергий.

**Семантический способ** образования эпонимов. При данном способе эпонимы образуются путем метонимического переноса по схеме «имя ученого изобретателя» - «термин». В группе эпонимов, относящихся к названиям элементарных частиц, нами не было выявлено примеров образования этим способом.

**Морфолого-синтаксический способ** образования эпонимов. В рамках данного способа терминообразования новые термины образуются путём осново- и словосложения, аббревиации и эллипсиса (particle Bose - бозе-частица).

**Морфологический способ** образования эпонимов. Согласно работам С. В. Гринева-Гриневица, под морфологическим способом терминообразования понимают образование

терминов суффиксальным, префиксальным, префиксально-суффиксальным способами, а также путем конверсии и усечения [Макаев 2020; с 20]. Например, однокомпонентные эпонимы образуются при помощи аффикса *-он* (*фермион, юкон, бозон*).

Наиболее продуктивным способом образования эпонимов рассматриваемой предметной области является **синтаксический способ**. Здесь мы видим беспредложные эпонимические сочетания по моделям *имя собств. + имя нариц.* (для двухкомпонентных эпонимов) и *(имя собств. + суц. (имя собств./имя нариц.) + суц. (имя нариц.)* (для трехкомпонентных эпонимов).

Связь между компонентами таких словосочетаний - беспредложное падежное примыкание. Примыкающий компонент - имя собственное - стоит в форме родительного падежа, где родительный падеж выступает в своем основном значении принадлежности (бозон Хиггса - Higgs boson).

Гораздо менее частотны трехкомпонентные словосочетания, образованные по модели *имя нариц. + имя нариц. + имя собств.*, но все же они встречаются (*boson colour Higgs* - *цветной хиггсовский бозон*).

Таким образом, сравнительный анализ структурно-семантических особенностей эпонимных лексических единиц предметной области «Физика высоких энергий» позволяет нам сделать следующие выводы:

1. В рассматриваемой области встречаются одно-, двух-, трех- и более чем трехкомпонентные эпонимные терминологические сочетания. Эпонимный элемент в двухкомпонентных терминологических сочетаниях в обоих языках находится как в препозиции, так и постпозиции относительно ядерного элемента, и выполняет функцию определения (*fermion* - *фермион, частица Ферми, ферми-частица*). Рассматриваемые терминологические сочетания относятся к субстантивным по морфологической принадлежности ядерного компонента (имени существительного).

2. Эпонимы языка оригинала (английского) имеют эквиваленты в целевом языке (русском), но не всегда эти эквиваленты являются эпонимами.

3. Самой многочисленной группой можно назвать двухкомпонентные эпонимные единицы, состоящие из ядерного слова и имени собственного. Обе лексические единицы выражены именем существительным.

4. Перевод эпонимных единиц осуществляется на основе грамматической и смысловой эквивалентности.

Эпонимы представляют собой неотъемлемую часть терминологической системы языка физики высоких энергий. Термины-эпонимы не всегда отражают сущность понятия, они не мотивированы, но они являются своеобразными «памятниками» ученым, внесшим вклад в развитие научной дисциплины.

### Источники и литература

- 1) Макаев Х.Ф., Макаева Г.З. Структурно-семантические особенности эпонимных терминов общей физики в английском и русском языках // Казанский лингвистический журнал. – Казань – 2020. Вып. 1. – С. 17-27
- 2) Яковлева С. В. Способы образования эпонимов на примере подязыка физики // Иностраный язык и культура в контексте образования для устойчивого развития. – Псков – 2018. С. 19-22.